

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Мухамбеталиева Алсу Сабировна
Должность: Ведущий специалист отдела МКО
Дата подписания: 25.02.2026 12:12:31
Уникальный программный идентификатор:
a704735d5ef2b8c0742607755d161031051008e1

МИНИСТЕРСТВО СПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ФИЗИЧЕСКОЙ
КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА»**

Кафедра иностранных языков и языкознания



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной
работе и международной
деятельности

А.С.Назаренко

«04» 09 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА

Научная специальность
5.2.3. Региональная и отраслевая экономика
Форма обучения очная
очная, заочная

Автор программы: Марзоева И.В., к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков и языкознания

Программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры «7» сентября 2023 года, протокол № 1.

И.о. заведующего
кафедрой

/Павицкая З.И.

«04» 09 2023 г.

И.о. начальника
информационно-
ресурсного центра

/Авдеева Е.С.

«07» 09 2023 г.

Заведующий отделом
аспирантуры и
докторантуры

/Леонова Н.В.

«23» 09 2023 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель преподавания дисциплины:

- владение культурой научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий;
- способность разрабатывать и реализовывать проекты (программы и методологию) научных исследований в сфере региональной и отраслевой экономики физической культуры и спорта, с учетом текущего состояния и тенденций развития отрасли на основе междисциплинарных подходов;
- способность выявлять и анализировать актуальные научные и практические проблемы региональной и отраслевой экономики физической культуры и спорта.

1.2. Задачами преподавания дисциплины являются:

- совершенствование и дальнейшее развитие языковых навыков и умений, в т.ч. перевода во всех видах иноязычной речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в рамках исследовательской и проектной работ;
- развитие у аспирантов умений и навыков самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком с целью его использования для осуществления научной и профессиональной деятельности;
- развитие у аспирантов аналитических умений работы с мировыми информационными ресурсами на иностранном языке по профилю специальности с целью подготовки письменных (рефератов, аннотаций, тезисов, статей) и устных (докладов) текстов научного характера.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу аспирантуры, являются:

социально-экономическая система РФ в пространственном аспекте, выступающая как сеть взаимодействующих регионов; механизмы регулирования пространственного социально-экономического развития на национальном, межрегиональном, региональном и муниципальном уровнях; теория пространственной и региональной экономики, методы исследований пространственных экономических систем и их взаимодействий; межрегиональная и региональная производственная, социальная и институциональная инфраструктура; тенденции, методы и инструментарий развития экономики сферы услуг; аналитические процессы маркетинговой деятельности; использования информационных технологий и систем, методология и практические технологии маркетинговой деятельности; природные и экономические ресурсы и их эффективное использование, фундаментальные проблемы экономической науки, включая методы экономического анализа; региональные и межрегиональные, отраслевые, межотраслевые, федеральные и международные инновационные проекты и программы; инновационные проекты создания конкурентоспособных производств товаров и услуг; инновационные проекты реинжиниринга бизнес-процессов и развития территорий; проекты и процессы прогнозирования инновационного развития, инструментальное обеспечение всех фаз управления инновационными проектами; прикладные проблемы функционирования различных экономических агентов, рынков и систем, экономическая система и институциональные преобразования, способствующие повышению уровня экономической безопасности.

Виды профессиональной деятельности выпускников, к которым готовятся выпускники, освоившие программу аспирантуры: научно-исследовательская деятельность в области фундаментальных и прикладных исследований проблем региональной и отраслевой экономики, регионального экономического развития, экономики сферы услуг, инноваций, экономика природопользования, современных направлений и трендов развития маркетинговой деятельности, стандартизации и управления качеством, экономической безопасности и оценки эффективности отраслевой и региональной

экономической политики,

преподавательская деятельность по образовательным программам высшего образования.

2.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

После освоения дисциплины аспирант должен приобрести следующие знания, умения и владения, соответствующие федеральным государственным требованиям.

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- основы перевода научного текста в рамках научных исследований в сфере региональной и отраслевой экономики физической культуры и спорта;
- культуру научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий;
- наиболее актуальные научные и практические проблемы региональной и отраслевой экономики физической культуры и спорта.

Уметь:

– использовать в своей научной и профессиональной деятельности оригинальную научную литературу по направленности (профилю) подготовки, опираясь на новейшие информационно-коммуникационные технологии;

– составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме анализа, подготовить в письменной форме сообщение или доклад на иностранном языке по проблемам региональной и отраслевой экономики физической культуры и спорта.

– осуществлять письменный перевод научного (профессионального) текста с иностранного на русский язык в рамках научных исследований в сфере региональной и отраслевой экономики физической культуры и спорта.

Владеть:

– культурой подготовленной, а также неподготовленной монологической научной иноязычной речью, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий;

– методологией научных исследований в сфере физической культуры и спорта, с учетом текущего состояния и тенденций развития отрасли на основе междисциплинарных подходов;

– навыками перевода научных текстов по актуальным научным и практическим проблемам региональной и отраслевой экономики физической культуры и спорта.

1.4. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина 2.1.2.2 «Перевод научного текста» является обязательной дисциплиной ОП по научной специальности 5.2.3. Региональная и отраслевая экономика.

Дисциплина реализуется в 1, 2 семестрах кафедрой иностранных языков и языкознания.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, тестирования, контрольных работ; промежуточный контроль - в форме зачета (с оценкой) во 2-м семестре.

2. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционное занятие (2 часа), практические занятия (52 часа), самостоятельная работа (54 часа).

2.1. Объем дисциплины

Вид учебной работы	Всего часов	Зачетных единиц
Контактные виды работы	54	1,5
в том числе:		
Лекции	2	0,06
Семинары		
практические занятия	52	1,44
лабораторные работы		
консультации		
зачет (с оценкой)		
Самостоятельная работа	54	1,5
Общая трудоемкость	108	3

2.2 Тематический план дисциплины

№ п/п		Объем в часах			
	Темы занятий	Всего	Лек-ции	Семи-нары (лаб., практ.)	Самост. раб.
	МОДУЛЬ 1	18	2	10	6
1.	Введение в предмет «Особенности перевода научного текста»	3	2		1
1.	Терминология научных текстов	3		2	1
2.	Научный стиль речи	3		2	1
3.	Научный стиль речи: методы логической организации научного текста	3		2	1
4.	Грамматические особенности перевода научной литературы	3		2	1
5.	Ведение терминологического словаря	3		2	1
	МОДУЛЬ 2	18		12	6
6.	Основы теории перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов	3		2	1
7.	Переводческие трансформации и приемы перевода предложений на английский язык	3		2	1
8.	Письмо в академических целях	3		2	1
9.	Характерные черты академического стиля	3		2	1
10.	Правила перевода научного текста	3		2	1
11.	Лексические особенности перевода научной литературы	3		2	1

	МОДУЛЬ 3	34		14	20
12.	Перевод текстов по теме научной работы	5		2	3
13.	<u>Грамматические и лексические особенности перевода научно-популярного текста профессиональной направленности</u>	4		2	2
14.	Грамматический блок	5		2	3
15.	Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке	5		2	3
16.	Употребление ключевых слов и их заместителей	5		2	3
17.	Анализ научного текста	5		2	3
18.	Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов	5		2	3
	МОДУЛЬ 4	38		16	22
19.	Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с научными текстами	4		2	2
20.	Грамматический блок	14		6	8
21.	Требования к написанию научных статей на иностранном языке	5		2	3
22.	Написание аннотации к статье	5		2	3
23.	Правила подготовки реферата на основе использования иноязычных источников	5		2	3
24.	Реферативный перевод профессиональных и узкоспециальных текстов	5		2	3
	ИТОГО	108	2	52	54

3. КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Модуль № 1

Лекция № 1. Тема: «Введение в предмет «Перевод научного текста»» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Виды текстов по жанрам. Деление научных текстов. Тексты научно-популярные, ориентированные на широкую аудиторию. Рассмотрение и анализ научной информации, результатов проведённых исследований, экспериментов, новых теорий, гипотез, их обоснование с привлечением фактологического материала.

Практическое занятие № 1. Тема: «Терминология научных текстов» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Типы терминологии научных текстов. 3 группы терминологии научных текстов:

- общенаучная (анализ, тезис, проблема, процесс и др.),
- межнаучная (экономика, стоимость, рабочая сила и др.),
- узкоспециальная (только для определенной области знания).

Практическое занятие № 2. Тема: «Научный стиль речи» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Научный стиль речи: использование методов логической организации научного текста: дедукции, индукции, аналогии и проблемного изложения.

Логическая схема текста с использованием дедукции: тезис, гипотеза → развитие тезиса, аргументация → выводы.

Логическая схема текста с использованием индукции: цель исследования → накопление фактов, анализ, обобщение → выводы.

Практическое занятие № 3. Тема: «Научный стиль речи: методы логической организации научного текста» (2 часа)

Вопросы для обсуждения: Метод дедукции, его этапы:

1 этап – выдвижение тезиса (греч. положение, истинность которой должна быть доказана) или гипотезы (греч. основание, предположение).

2 этап - развитие тезиса (гипотезы), его обоснование, доказательство или опровержение. Различные типы аргументов (лат. доводов), служащих основанием доказательства, факты и примеры, сравнения.

3 этап - выводы и предложения (часто применяется на семинарах в вузах). Индуктивный метод (лат. наведение) - движение мысли от частного к общему, от знания одного факта к общему правилу, к обобщению.

Проблемное изложение - это постановка в определенной последовательности проблемных вопросов (исследуется поставленная проблема, и формулируются закономерности).

Практическое занятие № 4. Тема: «Грамматические особенности перевода научной литературы» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Синтаксис, грамматика и морфология научных текстов. Краткость и компактность изложения как эллиптические конструкции. Характерная для научного стиля замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции.

Практическое занятие № 5. Тема: «Ведение терминологического словаря» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Что писать в словарь?

Само слово и его перевод на русский язык. Транскрипция. Определение слова на английском языке. Слова, сочетающиеся со словом (collocations). Примеры употребления слова в предложении. Синонимы и антонимы к слову. Идиомы с употреблением этого слова. Картинка к слову. Ассоциация лексики с определенным визуальным образом.

Модуль № 2

Практическое занятие № 6. Тема: «Основы теории перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов»

Вопросы для обсуждения:

Буквальный и вольный переводы.

Понятие «адекватности» в переводе или понятие «полноценность»: полноценное соответствие текста перевода тексту оригинала по функциям и оправданность выбора средств в переводе. Неадекватный перевод, выраженный в искажении смысла. Термин «буквальный перевод»: всевозможные нарушения лексико-грамматических, стилистических, жанровых и прочих норм переводного языка. Машинный перевод, его буквализмы. «Вольный перевод», не нарушающий те или иные нормы языка перевода, но

предполагающий произвольное толкование смысла оригинала.

Практическое занятие № 7. Тема: «Переводческие трансформации и приемы перевода предложений на английский язык» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Реалистический подход, требующий сохранения при переводе текстов следующие аспекты:

- 1) характерные черты эпохи;
- 2) национальная и социальная специфика;
- 3) творческая индивидуальность автора;
- 4) особенности жанра;
- 5) единство содержания и формы;
- 6) соблюдение соотношения частей и целого.

Трансформации как ряд преобразований, позволяющих сохранить адекватность перевода на уровне целого текста,.

Практическое занятие № 8. Тема: «Письмо в академических целях» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Виды академических текстов.

Заметки (Notes) (Заметки используются непосредственно аспирантом на лекциях).

Доклад (Report). (В докладе необходимо представить выводы после изучения какой-то темы, результаты проведенного эксперимента или исследования).

Проект (Project). Небольшая научно-исследовательская работа на выбранную тему.

Эссе (Essay). Общее название для сочинений и рефератов разного объема (обычно от 1 000 до 5 000 слов).

Диссертация (Dissertation or Thesis). Объемная работа (от 20 000 слов) высшего уровня, которую пишет аспирант перед выпуском из высшего учебного заведения.

Практическое занятие № 9. Тема: «Характерные черты академического стиля» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Первое и главное в академическом тексте - структура академического текста. Эссе, доклады и простые научные работы, состоящие из вступления, основной части и заключения. Вступление (Introduction), содержащее в себе, кроме презентации темы, так называемый тезис (thesis statement) с изложением главной идеи работы. Основная часть (Body) в двух-трех абзацах. Заключение (Conclusion): формулируются выводы с опорой на заявленный тезис. Основная часть в сложных и длинных работах: пишется обзор литературы по теме (Literature Review), рассматривается какой-то конкретный наглядный пример (Case Study), осуществляется обсуждение проблемы (Discussion).

Практическое занятие № 10. Тема: «Правила перевода научного текста» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

1. Фактический контекст в исходном и целевом языках. Смысл и подтекст одного и того же понятия (могут быть разными).

2. Грамматические особенности двух языков, специфические правила в каждом из них.

3. Правописание на целевом языке как наиважнейший фактор качественного перевода. Английский и американский варианты английского языка: различия в написании.

4. Письменные нормы, принятые для целевого языка: орфография, пунктуация, правил капитализации (выделения слов заглавными буквами) и деления текста на абзацы.

5. Перевод идиом и устойчивых выражений с одного языка.

Практическое занятие № 11. Тема: «Лексические особенности перевода научной литературы» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов. Понятие "стиль" и требования, предъявляемые к научному переводу. Эквивалентность и адекватность перевода научных текстов. Лексические особенности и трудности перевода. Специфика морфологии и основные проблемы перевода, синтаксические особенности текстов научного стиля.

Модуль № 3.

Практическое занятие № 12. Тема «Перевод текстов по теме научной работы» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Особенности перевода текстов по специальности в следующих аспектах: 1) Лексике: употребляется большое количество специальных терминов и аббревиатур. Большой удельный вес имеют служебных слова (предлогов и союзов) и слов, обеспечивающих логические связи между отдельными элементами высказываний (наречий).

2) Грамматике: использование твёрдо установившихся в письменной речи грамматических норм. Пассивные, безличные и неопределённо-личные конструкции. Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое выделение путём отступления от твёрдого порядка слов.

3) Стилистике: изложение фактического материала без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций.

4) Терминологии и синонимии, специфической терминологии, которая в различных отраслях науки и техники может иметь совершенно разные значения.

Практическое занятие № 13. Тема: «Грамматические и лексические особенности перевода научно-популярного текста профессиональной направленности» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Характеристика научно-технического текста на лексическом, стилистическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.

Анализ терминологии английских научно-технических текстов.

Основные трудности перевода свободных и устойчивых словосочетаний данных текстов.

Практическое занятие № 14. Тема: «Грамматический блок» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Грамматический анализ предложения и, в частности, на умение видеть основные члены предложения – подлежащее и сказуемое – при выписывании слов. Конверсионные пары —глагол-существительное, внешний вид которых совпадает, а значения могут сильно различаться.

Практическое занятие № 15. Тема: «Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Условное предложение в английском языке.

1. Сложные предложения с подчинительными союзами в английском языке.
2. Сложные предложения с союзом «if».
3. Классификация условных предложений в английском языке.
4. Предложения, выражающие реальное условие.
5. Предложения, выражающие предположение.
6. Предложения, выражающие нереальное условие в настоящем.
7. Предложения, выражающие нереализованное условие в прошлом.
8. Бессоюзные условные предложения.
9. Перевод условных предложений в английском языке.

Практическое занятие № 16. Тема: «Употребление ключевых слов и их заместителей» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Как составить список ключевых слов для научной статьи. Ключевые слова как текстовые метки, по которым можно найти статью при поиске и определить предметную область текста. Подбор ключевых слов. Основные термины, которые используются в статье. Пример правильного подбора ключевых слов. Неправильно подобранные слова. Ключевые слова в редакции на русском и английском языках.

Практическое занятие № 17. Тема: «Анализ научного текста» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

- 1) Предпереводческий анализ текста – анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода.
- 2) Переводческий анализ текста как активная деятельность, направленная на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания (коммуникативной функции текста, инварианта перевода) и стратегии перевода.
- 3) Основные свойства текста – связность (coherence) и целостность (integrity).
- 4) Смысл текста в голове воспринимающего текст.

Практическое занятие № 18. Тема: «Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

1 этап перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов: определение различия между реферированием и аннотированием.

2 этап: установка цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы; определение текстового материала для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования.

3 этап: освоение профессиональной лексики, формирование и закрепление практических навыков применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения.

4 этап: систематизация полученных знаний и итоговый контроль качества их практического применения.

Модуль № 4.

Практическое занятие № 19. Тема: «Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с научными текстами» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Использование электронных словарей в образовательном процессе. Средства мультимедийных персональных компьютеров для воспроизведения произношения как опция современных электронных словарей. Использование современных средств обучения в формировании лексических и грамматических навыков перевода; контроле правильности перевода; овладении умением редактирования текстов, переводов с использованием текстовых редакторов и систем машинного перевода; оказании справочно-информационной поддержки (применение автоматических словарей, глоссариев, систем подбора антонимов и синонимов). Использование обучающих компьютерных программ при работе с лексическим материалом.

Практическое занятие № 20. Тема: «Грамматический блок» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Бессоюзные условные предложения. Перевод условных предложений в английском языке.

Практическое занятие № 21. Тема: «Требования к написанию научных статей на иностранном языке» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Структура статьи. Принципы построения общего плана научной публикации и использование научного стиля, который имеет четкие требования к написанию. Общепринятые требования, предъявляемые к разделам научной статьи: аннотации; вводной части; основной части; заключительной части; списку литературы; ключевым словам.

Практическое занятие № 22. Тема: «Написание аннотации к статье» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Аннотация как независимый от статьи источник информации. Требования к написанию аннотации. Рекомендуемый объем. Основные функции аннотации, ее компоненты: вступительное слово о теме исследования; цель научного исследования; описание научной и практической значимости работы; описание методологии исследования; основные результаты, выводы исследовательской работы; ценность проведенного исследования (какой вклад данная работа внесла в соответствующую область знаний); практическое значение итогов работы.

Практическое занятие № 23. Тема: «Правила подготовки реферата на основе использования иноязычных источников» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Четыре основных этапа обучения реферированию профессиональных текстов: 1) мотивационно-ориентирующий этап; 2) целеполагающий этап; 3) развивающее - формирующий этап; 4) обобщающий этап. Презентация следующих аспектов предмета изучения:

- основных этапов, основных понятий и специфики реферирования иностранных источников;
- методов изложения информации в реферате;
- общих и отличительных характеристик реферата;
- особенностей языка и стиля реферата и лексико-грамматических средства изложения.

Практическое занятие № 24. Тема: «Реферативный перевод профессиональных и узкоспециальных текстов» (2 часа)

Вопросы для обсуждения:

Знание основ реферативного перевода профессиональных и узкоспециальных

текстов. Практика опубликования научных статей в журналах и тематических сборниках на родном языке с реферативным изложением их основного содержания на другом языке. Суть реферативного перевода профессиональных и узкоспециальных текстов.

4. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

4.1. Содержание самостоятельной работы аспирантов

Особое место в изучении дисциплины отводится самостоятельной работе аспирантов, которая предполагает следующие виды деятельности:

- Изучение основной и дополнительной литературы, рекомендованной аспирантам настоящей программой (см. п.п. 6.1, 6.2).
- Обзор электронных источников по дисциплине курса (см. п.7).
- Изучение тем, вынесенных на самостоятельную проработку (см. п. 4.2).
- Подготовка к практическим занятиям по изучаемым темам (см. п. 3).

4.2. Темы для самостоятельного изучения

№ п/п	Кол. час.	Темы самостоятельной работы
1.	6	Введение в предмет «Особенности перевода научного текста». Терминология научных текстов. Научный стиль речи. Научный стиль речи: методы логической организации научного текста. Грамматические особенности перевода научной литературы. Ведение терминологического словаря.
2.	6	Основы теории перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов. Переводческие трансформации и приемы перевода предложений на английский язык. Письмо в академических целях. Характерные черты академического стиля. Правила перевода научного текста. Лексические особенности перевода научной литературы.
3.	20	Перевод текстов по теме научной работы. Грамматические и лексические особенности перевода научно-популярного текста профессиональной направленности. Грамматический блок. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке. Употребление ключевых слов и их заместителей. Анализ научного текста. Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов.
4.	22	Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с научными текстами. Грамматический блок. Требования к написанию научных статей на иностранном языке. Написание аннотации к статье. Правила подготовки реферата на основе использования иноязычных источников. Реферативный перевод профессиональных и узкоспециальных текстов.

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Контроль успеваемости и качества подготовки обучающихся подразделяется на текущий контроль и промежуточную аттестацию. Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества усвоения учебного материала, стимулирования учебной работы обучающихся и совершенствования методики проведения занятий. Он проводится в ходе всех видов учебных занятий в форме, избранной преподавателем и/или предусмотренной рабочей программой дисциплины.

5.1. Показатели и критерии оценивания на этапе изучения дисциплины, описание шкал оценивания 1 семестр

Этапы	Контролируемые разделы	Наименование оценочного средства	Уровни оценивания	
1 этап	МОДУЛЬ 1. Введение в предмет «Особенности перевода научного текста». Терминология научных текстов. Научный стиль речи. Научный стиль речи: методы логической организации научного текста. Грамматические особенности перевода научной литературы. Ведение терминологического словаря.	Практические работы	не аттестован низкий средний высокий	4 и менее 5–6 7–8 9–10
		Самостоятельная работа	не аттестован низкий средний высокий	2 3 4 5
		Контрольная работа, тестирование	не аттестован низкий средний высокий	2 3 4 5

макс:

10

2 этап	МОДУЛЬ 2. Основы теории перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов. Переводческие трансформации и приемы перевода предложений на английский язык.	Практические работы	не аттестован низкий средний высокий	4 и менее 5–6 7–8
		Самостоятельная работа	не аттестован низкий средний высокий	2 3 4 5

	Письмо в академических целях. Характерные черты академического стиля. Правила перевода	Контрольная работа, тестирование	не аттестован низкий средний высокий	2 3 4 5
	макс:			10
	ИТОГО:			20
	Посещаемость:			5
	ВСЕГО:			25

Текущий контроль знаний и практических навыков обучаемых осуществляется посредством оценки правильности и самостоятельности выполнения заданий; выполнения контрольных работ, а также устных опросов по всем изучаемым темам. Текущий контроль осуществляется в виде контрольных работ.

Все виды учебной деятельности за семестр оцениваются по 100-балльной шкале (в целых числах).

2 семестр

Этапы	Контролируемые разделы	Наименование оценочного средства	Уровни оценивания	
3 этап	МОДУЛЬ 3. Перевод текстов по специальности. Грамматические и лексические особенности перевода научно-популярного текста профессиональной направленности. Грамматический блок. Основные виды придаточных предложений, характерных для научно-профессиональных текстов на английском языке. Употребление ключевых слов и их заместителей, специальные связующие средства. Анализ научного текста. Практика перевода научно-профессиональных и узкоспециальных текстов.	Практические работы	не аттестован низкий средний высокий	4 и менее 5 – 6 7 – 8 9 – 10
		Самостоятельная работа	не аттестован низкий средний высокий	2 3 4 5
		Контрольная работа, тестирование	не аттестован низкий средний высокий	2 3 4 5
			макс: 10	
4 этап	МОДУЛЬ 4. Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с научными текстами. Грамматический блок. Требования к написанию научных статей на иностранном языке. Написание аннотации к статье.	Практические работы	не аттестован низкий средний высокий	4 и менее 5 – 6 7 - 8 9 - 10
		Самостоятельная работа	не аттестован низкий средний высокий	2 3 4 5
		Контрольная работа, тестирование	не аттестован низкий средний	2 3 4

	Правила подготовки реферата на основе использования иноязычных источников. Реферативный перевод профессиональных и узкоспециальных текстов.		высокий	5
	макс:			10
	ИТОГО:			20
	Посещаемость:			5
	ВСЕГО:			25

Текущий контроль знаний и практических навыков обучаемых осуществляется посредством оценки правильности и самостоятельности выполнения заданий; выполнения контрольных работ, а также устных опросов по всем изучаемым темам. Текущий контроль осуществляется в виде контрольных работ, тестов.

Все виды учебной деятельности за семестр оцениваются по 100-балльной шкале (в целых числах).

Формы, уровни и критерии оценивания по дисциплине «Перевод научного текста»

Форма оценивания	Уровни оценивания	Критерии оценивания
Практические работы	Не аттестован (Не удовлетворительно)	Говорение: Не способен строить элементарные предложения: не владеет базовой лексикой, позволяющей высказываться на изученные темы устно. Письменная речь: Не способен излагать свои мысли на иностранном языке: не владеет базовой лексикой и речевыми моделями, позволяющими высказываться на изученные темы письменно. Чтение: Не способен понимать текст на иностранном языке. Не понимает элементарные предложения, не владеет базовой лексикой, позволяющей понять содержание текста. Аудирование: Не способен понимать на слух устную речь на иностранном языке. Не понимает элементарные предложения, не владеет базовой лексикой, позволяющей понять содержание прослушанного текста.
	Низкий (Удовлетворительно)	Говорение: Владеет достаточными языковыми средствами, чтобы высказываться на устные темы, используя ограниченный ряд сложных предложений и конструкций в объеме 10 предложений. Использует грамматические конструкции достаточно правильно, допускает 3-4 ошибки в пределах изученного материала, некоторые из которых может исправить. Темп речи – ровный, со значительными паузами. Демонстрирует владение изученными речевыми моделями не в полном объеме. Письменная речь: Может излагать свои мысли на иностранном языке на среднем уровне. Использует грамматические конструкции достаточно правильно, допускает 3-4 ошибки в

		пределах изученного материала, некоторые из которых может исправить. Лексика содержит объем слов, недостаточный для письменного высказывания. Демонстрирует владение изученными речевыми моделями не в полном объеме. Чтение: Читает и понимает адаптированную учебную литературу, содержащую изученную лексику и грамматические конструкции. Умеет извлекать основную информацию из простых текстов, однако иногда допускает ошибки. Не понимает смысл сложных и простых предложений. Понимает простые речевые модели. Аудирование: Может понимать адаптированную устную речь, только если она содержит изученную лексику и грамматические конструкции. Умеет извлекать основную информацию из прослушивания простых текстов, однако иногда допускает ошибки. Не понимает смысл сложных и простых предложений. Понимает простые речевые модели.
	Средний (Хорошо)	Говорение: Владеет языковыми средствами на уровне беглого высказывания на устные темы в объеме 20-15 предложений. Владеет грамматикой на следующем уровне: допускает 1-2 грамматические ошибки в пределах изученного материала и сам может их исправить. Продуцирует речь в ровном темпе, без заметных пауз. Демонстрирует владение большинством изученных речевых моделей. Письменная речь: Может излагать свои мысли на иностранном языке на хорошем уровне. Использует в письменной речи сложные и простые предложения. Владеет грамматикой на следующем уровне: допускает 1-2 грамматические ошибки в пределах изученного материала и сам может их исправить. Лексика содержит объем слов, необходимый для письменного высказывания. Демонстрирует владение большинством изученных речевых моделей. Чтение: Читает и понимает специальную литературу со словарем с некоторым трудом. Умеет извлекать информацию из текста в объеме, необходимом для понимания текста. Понимает основные изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание большинством изученных речевых моделей. Аудирование: Может понимать речь носителя языка с некоторым трудом. Умеет извлекать информацию из прослушанного текста в объеме, необходимом для его понимания. Понимает основные изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание большинством изученных речевых моделей.
	Высокий (Отлично)	Говорение: Владеет разнообразным спектром языковых средств, чтобы говорить ясно на изученные темы на уровне носителя языка в объеме не менее 30-25 предложений. Постоянно поддерживает высокий уровень владения грамматикой: практически не допускает ошибок. Темп речи беглый, естественный. Демонстрирует освоенность всех изученных речевых моделей. Письменная речь: Может свободно излагать свои мысли на иностранном языке на уровне носителя языка. Строит сложные

		предложения. Постоянно поддерживает высокий уровень владения грамматикой: практически не допускает ошибок. Использует вводные слова. Лексика богатая, включает в себя большой синонимический ряд. Демонстрирует освоенность всех изученных речевых моделей. Чтение: Может читать и понимать специальную и периодическую литературу без словаря. Умеет извлекать информацию из текста в полном объеме. Понимает все изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание всех изученных речевых моделей. Аудирование: Может понимать на слух речь носителя языка в полном объеме. Умеет извлекать информацию из прослушанного текста в полном объеме. Понимает все изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание всех изученных речевых моделей.
Само- стоятель- ная работа	Не аттестован (Не удовлетво- рительно)	Говорение: Не способен строить элементарные предложения: не владеет базовой лексикой, позволяющей высказываться на изученные темы устно. Письменная речь: Не способен излагать свои мысли на иностранном языке: не владеет базовой лексикой и речевыми моделями, позволяющими высказываться на изученные темы письменно. Чтение: Не способен понимать текст на иностранном языке. Не понимает элементарные предложения, не владеет базовой лексикой, позволяющей понять содержание текста. Аудирование: Не способен понимать на слух устную речь на иностранном языке. Не понимает элементарные предложения, не владеет базовой лексикой, позволяющей понять содержание прослушанного текста.
	Низкий (Удовлетво- рительно)	Говорение: Владеет достаточными языковыми средствами, чтобы высказываться на устные темы, используя ограниченный ряд сложных предложений и конструкций в объеме 10 предложений. Использует грамматические конструкции достаточно правильно, допускает 3-4 ошибки в пределах изученного материала, некоторые из которых может исправить. Темп речи – ровный, со значительными паузами. Демонстрирует владение изученными речевыми моделями не в полном объеме. Письменная речь: Может излагать свои мысли на иностранном языке на среднем уровне. Использует грамматические конструкции достаточно правильно, допускает 3-4 ошибки в пределах изученного материала, некоторые из которых может исправить. Лексика содержит объем слов, недостаточный для письменного высказывания. Демонстрирует владение изученными речевыми моделями не в полном объеме. Чтение: Читает и понимает адаптированную учебную литературу, содержащую изученную лексику и грамматические конструкции. Умеет извлекать основную информацию из простых текстов, однако иногда допускает ошибки. Не понимает смысл сложных и простых предложений. Понимает простые речевые модели. Аудирование: Может понимать адаптированную устную речь, только если она содержит изученную лексику и грамматические

		конструкции. Умеет извлекать основную информацию из прослушивания простых текстов, однако иногда допускает ошибки. Не понимает смысл сложных и простых предложений. Понимает простые речевые модели.
Средний (Хорошо)		Говорение: Владеет языковыми средствами на уровне беглого высказывания на устные темы в объеме 20-15 предложений. Владеет грамматикой на следующем уровне: допускает 1-2 грамматические ошибки в пределах изученного материала и сам может их исправить. Продуцирует речь в ровном темпе, без заметных пауз. Демонстрирует владение большинством изученных речевых моделей. Письменная речь: Может излагать свои мысли на иностранном языке на хорошем уровне. Использует в письменной речи сложные и простые предложения. Владеет грамматикой на следующем уровне: допускает 1-2 грамматические ошибки в пределах изученного материала и сам может их исправить. Лексика содержит объем слов, необходимый для письменного высказывания. Демонстрирует владение большинством изученных речевых моделей. Чтение: Читает и понимает специальную литературу со словарем с некоторым трудом. Умеет извлекать информацию из текста в объеме, необходимом для понимания текста. Понимает основные изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание большинством изученных речевых моделей. Аудирование: Может понимать речь носителя языка с некоторым трудом. Умеет извлекать информацию из прослушанного текста в объеме, необходимом для его понимания. Понимает основные изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание большинством изученных речевых моделей.
Высокий (Отлично)		Говорение: Владеет разнообразным спектром языковых средств, чтобы говорить ясно на изученные темы на уровне носителя языка в объеме не менее 30-25 предложений. Постоянно поддерживает высокий уровень владения грамматикой: практически не допускает ошибок. Темп речи беглый, естественный. Демонстрирует освоенность всех изученных речевых моделей. Письменная речь: Может свободно излагать свои мысли на иностранном языке на уровне носителя языка. Строит сложные предложения. Постоянно поддерживает высокий уровень владения грамматикой: практически не допускает ошибок. Использует вводные слова. Лексика богатая, включает в себя большой синонимический ряд. Демонстрирует освоенность всех изученных речевых моделей. Чтение: Может читать и понимать специальную, и периодическую литературу без словаря. Умеет извлекать информацию из текста в полном объеме. Понимает все изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание всех изученных речевых моделей. Аудирование: Может понимать на слух речь носителя языка в полном объеме. Умеет извлекать информацию из

		прослушанного текста в полном объеме. Понимает все изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание всех изученных речевых моделей.
Контрольная работа, тест	Не аттестован (Не удовлетворительно)	Не способен излагать свои мысли на иностранном языке: не владеет базовой лексикой и речевыми моделями, позволяющими высказываться на изученные темы письменно. Не способен понимать текст на иностранном языке. Не понимает элементарные предложения, не владеет базовой лексикой, позволяющей понять содержание текста.
	Низкий (Удовлетворительно)	Может свободно излагать свои мысли на иностранном языке на уровне носителя языка. Строит сложные предложения. Постоянно поддерживает высокий уровень владения грамматикой: практически не допускает ошибок. Использует вводные слова. Лексика богатая, включает в себя большой синонимический ряд. Демонстрирует освоенность всех изученных речевых моделей. Может читать и понимать специальную и периодическую литературу без словаря. Умеет извлекать информацию из текста в полном объеме. Понимает все изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание всех изученных речевых моделей.
	Средний (Хорошо)	Может излагать свои мысли на иностранном языке на хорошем уровне. Использует в письменной речи сложные и простые предложения. Владеет грамматикой на следующем уровне: допускает 1-2 грамматические ошибки в пределах изученного материала и сам может их исправить. Лексика содержит объем слов, необходимый для письменного высказывания. Демонстрирует владение большинством изученных речевых моделей. Читает и понимает специальную литературу со словарем с некоторым трудом. Умеет извлекать информацию из текста в объеме, необходимом для понимания текста. Понимает основные изученные грамматические конструкции. Демонстрирует понимание большинством изученных речевых моделей.
	Высокий (Отлично)	Может излагать свои мысли на иностранном языке на среднем уровне. Использует грамматические конструкции достаточно правильно, допускает 3-4 ошибки в пределах изученного материала, некоторые из которых может исправить. Лексика содержит объем слов, недостаточный для письменного высказывания. Демонстрирует владение изученными речевыми моделями не в полном объеме. Читает и понимает адаптированную учебную литературу, содержащую изученную лексику и грамматические конструкции. Умеет извлекать основную информацию из простых текстов, однако иногда допускает ошибки. Не понимает смысл сложных и простых предложений. Понимает простые речевые модели.

5.2. Показатели и критерии оценивания на этапе сдачи зачета по дисциплине, описание шкалы оценивания

По результатам текущего контроля знаний до зачета (с оценкой) аспирант может набрать от 0 до 50 баллов.

Наименование оценочного средства	Критерии оценивания	
Ответы (устные или письменные) на вопросы к зачету (с оценкой)	- не аттестован	0 - 14
	- низкий	15 - 32
	- средний	33 - 42
	- высокий	43 - 50
макс: 50 баллов		

Критерии итогового оценивания

Формы оценивания	Уровни оценивания	Критерии оценивания
Ответы (устные или письменные) на вопросы к зачету (с оценкой)	- не аттестован	50% и менее
	- низкий	51% - 65 %
	- средний	66 % - 84%
	- высокий	85% - 100%

При промежуточной аттестации на зачете (с оценкой) оценки из 100-балльной системы переводятся в традиционную согласно таблице перевода.

Рейтинговая оценка	Традиционная оценка
50 и менее	Неудовлетворительно
51 - 65	Удовлетворительно
66 - 84	Хорошо
85 - 100	Отлично

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

Типовые практические работы

Практическая работа 1. Выполните письменный перевод текста. Составьте 5 вопросов к тексту, раскрывающих его основное содержание.

Типовые тексты для практической работы 1 Characteristics of Modern Science

By David McGuffin

Although there are various answers regarding defining the modern science and its beginning, based on different historical interpretations, the characteristics of modern science remain similar regardless of the historical timelines. The earliest dates for the birth of modern science range from the High Middle Ages in 1277 through the 17th century. Some historians cite a second scientific revolution to have occurred in the early 20th century with the advent of quantum physics.

Observability

As opposed to medieval science, which hailed theology and metaphysics as the pinnacle of scientific knowledge, modern science only references natural objects which can be perceived by the five senses or can be perceived with the aid of instruments. As a result, methods of observation have also led to developing branches of science that deal only with theoretical components, such as quantum physics and some parts of astronomy. Once facts have been observed, tested and retested, scientists try to arrange their observations in the format of expressions referred to as scientific laws. Observations which cannot yet be tested and proven on a consistent basis are referred to as scientific theory.

Scientific Method

The scientific method is another important component of modern science, as it describes the objective basis for testing and communicating results from scientific investigations. Using the scientific method, a scientist will form an educated guess regarding the outcome of a process or experiment and then use various tests, which isolate one or more variables, in order to obtain an objective and certifiable outcome. If the hypothesis does not match up with the conclusion of the experiment, then the hypothesis must be modified to meet the outcomes.

Mathematics

A strong emphasis on mathematics over philosophy, symbols and attitudes is another hallmark characteristic of modern science that goes hand-in-hand with observability and the scientific method. For example, in the Middle Ages, until the time of Galileo Galilei, the Earth was thought to be the center of the universe because of the attitude and symbolic importance of humans being at the center of everything and its religious implications, which were expounded upon by the church. However, Galileo's use of math sparked one of the foundations of modern science in that it replaced philosophy and speculation with objective observation. Isaac Newton, one of the fathers of modern science, further solidified the importance of mathematics in theorizing that the entire universe could be explained through the use of mathematical models.

Two Types of Science

Modern science can be divided into two different branches, which are known as applied science and pure science. Pure science describes the science of discovery. Applied science describes the process of developing new technology and products for consumers and often results from the experiments and theories of pure science. While both branches of science utilize the powers of observation, the scientific method and mathematics, pure science is more concerned with expanding and testing the existing body of scientific knowledge while applied science seeks to put that knowledge to use.

The Differences Between Concepts, Theories & Paradigms

By David Sarokin

Scientists work within an elaborate framework of ideas that are subject to testing, evaluation and refinement. Some ideas are discarded when evidence demonstrates that they are untenable, whereas others are supported and gain widespread acceptance. Scientists refer to various types of ideas with different terms—including concepts, theories and paradigms—to distinguish the role the ideas have in the scientific process.

Concepts

'Concept' is a term that is widely used in everyday English to mean an idea. It has the same general meaning in a scientific context and is often used to refer to an abstract idea. A concept can be exceptionally broad or very specific. For example, 'plants' and 'animals' are both concepts that help scientists, and everyone else, distinguish objects meaningfully in the natural world. 'Mammal' is a conceptual term that refers to a particular type of animal. A concept can be based in experience or may be entirely imaginary; 'music' is an experience-based concept, whereas a 'dragon' is a concept that exists only in the mind.

Theories

A theory is a well-established scientific principle that is supported by convincing

experimental and observational evidence. A theory has strong explanatory power that helps scientists understand and describe the universe and make predictions about future events. The theory of natural selection, advanced by Charles Darwin in the 19th century, is one of the central organizing principles of evolutionary biology. Einstein's special theory of relativity revolutionized physics in the early 20th century. Other well-known theories in modern science include the geological theory of plate tectonics and the germ theory of disease in medicine.

Paradigms

A paradigm is a central conceptual framework for how you can view the world around you. A paradigm can be so pervasive and broadly accepted as to be almost unnoticed, much the way you don't usually notice the air you breathe. For example, early observers of the heavens assumed that human beings were at the center of the solar system, with other planets and the sun revolving around Earth. That paradigm was eventually overturned by a new view of the solar system that placed the sun at the center. The term 'paradigm' was brought to prominence by the 1962 publication of Thomas Kuhn's influential book "The Structure of Scientific Revolutions." Kuhn argued that science, unlike other disciplines, progressed by broad paradigm shifts in which the entire scientific community comes to accept a new way of thinking about the world.

Hypotheses

In addition to concepts, theories and paradigms, scientists also generate ideas known as hypotheses. A hypothesis is a testable idea; it is subject to experimental observation to help determine its validity. Benjamin Franklin's famous kite-flying experiment was a test of his hypothesis that lightning is a form of electrical discharge. A hypothetical idea that is repeatedly tested and found to be reliable may eventually become established as a scientific theory.

Five Characteristics of the Scientific Method

By Peter Flom

The scientific method is the system used by scientists to explore data, generate and test hypotheses, develop new theories and confirm or reject earlier results. Although the exact methods used in the different sciences vary (for example, physicists and psychologists work in very different ways), they share some fundamental attributes that may be called characteristics of the scientific method.

TL;DR (Too Long; Didn't Read)

Five key descriptors for the scientific method are: empirical, replicable, provisional, objective and systematic.

Empirical Observation

The scientific method is empirical. That is, it relies on direct observation of the world, and disdains hypotheses that run counter to observable fact. This contrasts with methods that rely on pure reason (including that proposed by Plato) and with methods that rely on emotional or other subjective factors.

Replicable Experiments

Scientific experiments are replicable. That is, if another person duplicates the experiment, he or she will get the same results. Scientists are supposed to publish enough of their method so that another person, with appropriate training, could replicate the results. This contrasts with methods that rely on experiences that are unique to a particular individual or a small group of individuals.

Provisional Results

Results obtained through the scientific method are provisional; they are (or ought to be) open to question and debate. If new data arise that contradict a theory, that theory must be modified. For example, the phlogiston theory of fire and combustion was rejected when evidence against it arose.

Objective Approach

The scientific method is objective. It relies on facts and on the world as it is, rather than on beliefs, wishes or desires. Scientists attempt (with varying degrees of success) to remove their

biases when making observations.

Systematic Observation

Strictly speaking, the scientific method is systematic; that is, it relies on carefully planned studies rather than on random or haphazard observation. Nevertheless, science can begin from some random observation. Isaac Asimov said that the most exciting phrase to hear in science is not "Eureka!" but "That's funny." After the scientist notices something funny, he or she proceeds to investigate it systematically.

What Are the 8 Steps in Scientific Research?

By Danny Djeljosevic

Because science offers a way to answer questions about the cosmos in a clear, rational manner, with evidence to support it, a reliable procedure is necessary in order to obtain the best information. That procedure is commonly called the scientific method and consists of the following eight steps: observation, asking a question, gathering information, forming a hypothesis, testing the hypothesis, making conclusions, reporting, and evaluating.

History

The ancient Greek Aristotle was the first to propose observation and measurement as a method to gain knowledge about the world. In subsequent centuries thinkers would refine these ideas, notably the Islamic scholar Ibn al-Haytham, who developed an early form of the scientific method, and Galileo, who stressed the importance of testing for variables in experiments.

Observation

The first step of the scientific method is the observation of a phenomenon, which results in the second step: the question of why said phenomenon occurs. After gathering a sufficient amount of appropriate information on the subject at hand, a hypothesis (educated guess) can be formulated.

Experimentation

The hypothesis must then be tested by conducting an experiment, which should prove whether the guess is true or false. To make sure that any resulting data will be accurate, the experiment should be repeated several times, taking variables into account.

Conclusion

Only once the resulting data has been analyzed can a conclusion be drawn. Even once a conclusion is made, it should be reported, after which point it will be necessary to evaluate the conclusion by looking for any potential errors in the procedure and determining a follow-up question to find out more about the phenomenon.

Aftermath

Sometimes the continued inspection of a phenomenon through new observations and experiments can result in the development of a theory, which can be applied to other unrelated areas but may be changed if new evidence surfaces. A theory can become a law when it is universal and cannot be changed over time.

Практическая работа 2. Выразите свою точку зрения на иностранном языке по одной из предложенных ситуаций (150-200 слов):

1. You are planning a conference on urgent problems in your field of science. Name the problems you want to be included into the conference programme.
2. Two groups of scientists are asked to make the programme for the forthcoming conference. Make your suggestions.
3. Explain why you decided to do a research and give reasons.
4. You're offered a job in a research laboratory. Tell where you are going to work and what your duties will be.
5. You're receiving a group of foreign scientists at your Institution. They are confused by the name "the Academy of Physical Culture and Sport." Explain to them what it is and how it functions.

6. You are a scientific supervisor. You want your post-graduate student to write a paper on a problem. Tell him how to do it.
7. You are a scientist. You are to give a talk on the history of science.
8. Explain why it's important to remember the past. Give a few examples.

Типовые тесты

Тест 1

1. Textual reliability means:
 - A) The client's confidence in translation adequacy.
 - B) Literal translation.
 - C) Brief translation.
 - D) Encoded translation.
 - E) Emotional translation.
2. Written translation is:
 - A) Consecutive.
 - B) Simultaneous.
 - C) Analytical.
 - D) Informative and literary.
 - E) With the use of note-taking techniques.
3. Synonym to the reliability of a translator is not so much "accuracy" as:
 - A) Internationalism.
 - B) Understanding.
 - C) Adaptation.
 - D) Professionalism.
 - E) Reliability.
4. Which factor does not determine the speed of translation?
 - A) The level of text complexity.
 - B) Personal preferences.
 - C) Tiredness from work.
 - D) Keyboarding skills.
 - E) Income.
5. At-sight translation is a translation with the use of:
 - A) Reading and speaking in successive steps.
 - B) Tape recorder.
 - C) Dictaphone.
 - D) Writing and speaking in successive steps.
 - E) The technique of translation notes.
6. Translation is a type of _____ communication.
 - A) Global.
 - B) Lingual.
 - C) Interpersonal.
 - D) Bilingual.
 - E) Business.
7. Textual reliability means for customers that the translation of the text:
 - A) Is full.
 - B) Is completed.

- C) Reflects the original adequately.
 - D) Is a review.
 - E) Was performed quickly, cheap and is of good quality.
8. Today it seems to be “intuitively correct” to estimate the translation within _____ equivalence, although there is the understanding growing that the society influences the translation.
- A) Intercultural.
 - B) Linguistic.
 - C) Cultural.
 - D) Informational.
 - E) Bilingual.
9. The personal factors of communication are:
- A) Self-consciousness, adaptability, communicative compatibility.
 - B) Sociability, flexibility.
 - C) Flexibility, adaptability.
 - D) Commutability, adaptability, sociability, communicative compatibility.
 - E) Self-control, adaptability, commutability, sociability.

Test 2

1. The function of translation is pragmatically set by the objective of the _____ communication.
- A) Global.
 - B) Social.
 - C) Interpersonal.
 - D) Intercultural.
 - E) Public.
2. Anthony Pym demonstrates that the stronger a text “enters” the broad social context of a culture, the more difficult it is to be:
- A) Written.
 - B) Read.
 - C) Understood.
 - D) Communicated.
 - E) Translated.
3. Translation is a complicated versatile process which includes such logical mental processes as:
- A) Analysis of non-verbal behaviour.
 - B) Analysis and synthesis of linguistic and non-linguistic phenomena.
 - C) Analysis and synthesis of translators’ behaviour.
 - D) Psychics.
 - E) Inductive conclusions.
4. Translation is a _____ activity, most part of which is done on the subconscious level.
- A) Social.
 - B) Intercultural.
 - C) Mental.
 - D) Think.
 - E) Deductive.
5. Translation is a(n) _____ activity because it requires creative solution of problems in textual, social and cultural conditions which are constantly changing.
- A) Social.
 - B) Intercultural.
 - C) Psychological.

- D) Intellectual.
 - E) Predictable.
6. Translators should be able to _____ the accumulated experience and retrieve it when it is necessary to solve translation problems
- A) Memorize.
 - B) Read.
 - C) Record.
 - D) Revise.
 - E) Learn by heart.
7. Translation intuition is the ability of a translator to:
- A) Enter and keep the new information in mind.
 - B) Carry out analysis and synthesis.
 - C) Find out spontaneously the solutions of the problems, which are not based on knowledge and which do not rely on logical reasoning.
 - D) Use knowledge or information you have in order to understand something or form an opinion.
 - E) Think where a new judgement is deduced.
8. When the text translation can be trusted or depended on, it is called:
- A) Accuracy.
 - B) Precision.
 - C) Confidence.
 - D) Trust.
 - E) Textual reliability
9. The theorists try to study the influence of the _____ on the translation process in order to teach others (first of all translators) to understand social processes better, to play a responsible role of high moral standards.
- A) Community.
 - B) Authors.
 - C) Society.
 - D) Translator.
 - E) Culture.

Типовые контрольные работы

Контрольная работа № 1_(после завершения Модуля № 2)

I. Прочитайте и переведите текст

The Bank of Russia has a vertically integrated centralized structure, comprising the central office, territorial institutions, the cash processing centre (CPC), and other organizations. The National Financial Council operates through the Bank of Russia, while the bank's central office includes a board of directors and a chairperson. The Bank of Russia's territorial institutions are autonomous and perform some of the functions of the Bank of Russia across Russia's regions. The regional territorial institutions are based in economic regions and cover several constituent entities of Russia. They comprise the main departments in the regions, territories, and autonomous districts of Russia, in Moscow and St. Petersburg, and national banks in the republics of the Russian Federation.

The main departments take part in the implementation of the state monetary and credit policy, ensuring the banking system's development and strengthening; the efficiency and continuous operation of the settlements system; the regulation and supervision of activities of credit institutions in the securities market; the foreign exchange control; the analysis of the state of the economy and its development prospects, as well as the analysis of regional financial markets. A territorial institution has no legal status and is empowered with authority in accordance with the Bank of Russia's regulation and statutory acts. Cash processing centers

(CPCs) are structural units of territorial institutions. The main goal of the CPCs is to ensure the existence of an efficient, reliable and safe payment system in Russia. The CPCs have contractual relationships with credit institutions, representative and executive bodies, local government authorities, federal treasury bodies, and other clients.

II. Найдите ответы на вопросы в тексте:

1. What structure does the Bank of Russia have?
2. Where are the regional territorial institutions based?
3. Where do the main departments take part?
4. What is the main goal of the CPCs?

III. Скажите, какие из высказываний верные, а какие – нет. Исправьте неверные суждения.

1. The Bank of Russia has a horizontally integrated centralized structure.
2. The regional territorial institutions are based in economic regions and cover several constituent entities of Russia.
3. The main departments take part only in the implementation of the state monetary and credit policy.
4. A territorial institution has a legal status.
5. The main goal of the CPCs is to ensure the existence of an efficient, reliable and safe payment system in Russia.

IV. Заполните пропуски нужным словом:

Interest rates, approximate, a risk, government, investments, recession, circulation, economy

1. The train's _____ time of arrival is 10.30.
2. It's always a _____ starting up a new business.
3. The government plans to cut taxes in order to stimulate the _____.
4. People are worried about inflation biting into their savings and _____.
5. The _____ is spending millions of dollars in its attempt to combat drug abuse.
6. The _____ has led to many small businesses going bankrupt.
7. Police have warned that there are a lot of fake £50 notes in _____.
8. The bank has plans to cut /raise interest _____.

V. Напишите краткую аннотацию и ключевые слова к тесту задания 1 объемом 90-100 слов.

Контрольная работа № 2 (после завершения Модуля № 4)

I. Прочитайте и переведите текст "Loans".

Loans

You probably would take one of these out from the bank. It could be a mortgage for as long as 20 years. It could be a financial product over a shorter period such as one to two years. This could be classed as a long or medium term source of financing depending on how long it is taken for.

Advantages: Interest rates are likely to be lower than those of shorter term sources of finance such as overdrafts. Interest charges can be fixed over the term of the loan, this means that monthly payments will always be the same and can be planned for.

Disadvantages: Repayments must be made on time every month or the business could be taken to court. The bank is likely to secure this type of finance against the assets of the business such as machinery. If the payments are missed the business could be forced to hand over these assets.

II. Переведите на русский язык:

Source of financing, fixed, monthly payment, assets, machinery, to be forced to, to hand over.

III. Прочитайте и переведите текст “Personal Savings”.

Personal Savings

Many people start up their businesses using this long term source of finance. An example of this source of finance would be if a person was made redundant from their job and received a redundancy payment. They could choose to save this money or invest it into their business idea. In practice most start-ups are financed using this source for at least some of the required finance.

Advantages: It is a big risk to take. If the business fails then you will lose the money that you have invested.

Disadvantages: If the business idea is a success you will not have to share the profits with anyone else. There will also be no loan repayments to worry about.

IV. Ответьте на вопросы:

1. How do people usually start their business?
2. What people can do with redundancy payment?
3. Is it a big risk to use personal savings for starting a business?
4. How most start-ups are financed?
5. What will happen if your business fails?

V. Прочитайте и переведите текст “Share Capital”.

Share Capital

This long term source of finance gives the buyers part ownership of the business. If you buy 100 shares in a business that has a total of 1000 shares then you own 10% of it. This means that the owner is entitled to a 10% share of any dividends paid from the profit.

Advantages: The business has the capital invested permanently, if shareholders want to cash in their shares they can only do so by finding someone else to buy them. The company does not have to repay them. In a bad year no dividend has to be paid.

Disadvantages: If lots of shares are issued then this lessens the power of the founders of the business. The key to retaining control is to keep hold of more than 50% of the shares.

VI. Составьте и запишите 5 вопросов к основному содержанию текста.

VII. Переведите письменно слова и выражения:

Asset, bank loan, business angels, fund raising, gifts from friends and relatives, mortgage, ordinary share capital, overdraft, own personal savings, retained profit, venture capital.

VIII. Ответьте на вопросы письменно:

1. What do we mean by sources of finance?
2. What sources of finance do you know?
3. If you start your own business what source of finance will you use?
4. What is bank loan?
5. What is overdraft?
6. What is mortgag

Типовые задания на самостоятельную работу

Задание 1. Составление аннотации переведенной научной статьи (0.5 п.л.) по теме научной работы.

Задание 2. Подготовка сообщения на иностранном языке.

Примерные темы сообщений для самостоятельной работы:

1. Принципы распределения экономических ресурсов.
2. Пространственная организация национальной экономики.
3. Региональное экономическое развитие.
4. Региональная экономическая политика.
5. Оценка эффективности региональной экономической политики в Российской Федерации, федеральных округах, субъектах федерации и муниципальных образованиях.
6. Методы оценки перспектив развития региональных экономических систем.
7. Анализ проблем развития отраслей сферы услуг.
8. Ресурсный потенциал отраслей сферы услуг и эффективность его использования.

9. Ценообразование в отраслях сферы услуг.
10. Конкурентоспособность производителей услуг.
11. Государственно-частное партнерство в сфере услуг.
12. Проблемы инновационного развития и инновационной политики.
13. Типы инноваций. Жизненный цикл инноваций.
14. Вклад инноваций в экономическое развитие и повышение конкурентоспособности хозяйствующих субъектов.
15. Теория, методология и методы оценки эффективности инновационно-инвестиционных проектов и программ.
16. Основы экономики природопользования и охраны окружающей среды.
17. Устойчивость и эффективность социо-эколого-экономического развития.
18. Разработка и совершенствование методов и методик экономической оценки ущерба окружающей среде.
19. Стимулирование экологизации экономики и повышения эффективности природопользования методами экономической политики.
20. Современные направления и тренды развития маркетинговой деятельности.
21. Маркетинговые стратегии и маркетинговая деятельность хозяйствующих субъектов.
22. Формирование и развитие интегрированных систем маркетинговой информации.
23. Методы и технологии проведения маркетинговых исследований.
24. Оценка деятельности конкурентов, ее использование в маркетинговой деятельности компании. Бенчмаркинг.
25. Современные методы формирования имиджа организации как элемента маркетинговой стратегии.
26. Стандартизация и управления качеством продукции.
27. Национальные и международные системы стандартов.
28. Стандартизация и организационно-экономические проблемы защиты прав потребителей.
29. Оценка интеллектуальной собственности в обеспечении качества продукции (услуг).
30. Проблемы экономической безопасности. Угрозы и вызовы экономической безопасности.
31. Разработка новых и адаптация существующих методов, механизмов и инструментов повышения экономической безопасности.

5.4. Теоретические вопросы к зачету.

Содержание зачета

1. Чтение и устный перевод текста с английского языка на русский (300-400 п.зн.; время на подготовку - 20 мин.).
2. Письменный перевод текста с русского языка на английский (200-300 п.зн.; время на подготовку - 20 мин.)

Типовые тексты для чтения и устного перевода с английского языка на русский (1 вопрос зачета)

Текст 1 Economics

Economics (from the Greek "household management") is a social science that studies the production, distribution, trade and consumption of goods and services.

Economics, which focuses on measurable variables, is broadly divided into two main branches: microeconomics, which deals with individual agents, such as households and businesses, and macroeconomics, which considers the economy as a whole, in which case it considers aggregate supply and demand for money, capital and commodities.

Aspects receiving particular attention in economics are resource allocation, production, distribution, trade, and competition. Economic logic is increasingly applied to any problem that involves choice under scarcity or determining economic value. Mainstream economics focuses on how prices reflect supply and demand, and uses equations to predict consequences of decisions. The fundamental assumption underlying traditional economic theory is the utility-maximizing rule.

Текст 2 Accountancy

Accountancy (British English) or accounting (American English) is the measurement, disclosure or provision of assurance about information that helps managers and other decision makers make resource allocation decisions. Financial accounting is one branch of accounting and historically has involved processes by which financial information about a business is recorded, classified, summarized, interpreted, and communicated. Auditing, a related but separate discipline, is the process whereby an independent auditor examines an organization's financial statements in order to express an opinion (with reasonable but not absolute assurance) as to the fairness and adherence to generally accepted accounting principles, in all material respects.

Practitioners of accountancy are known as accountants. Officially licensed accountants are recognized by titles such as Chartered Accountant (UK) or Certified Public Accountant (US).

Accountancy attempts to create accurate financial reports that are useful to managers, regulators, and other stakeholders such as shareholders, creditors, or owners. The day-to-day record-keeping involved in this process is known as book-keeping.

At the heart of modern financial accounting is the double-entry book-keeping system. This system involves making at least two entries for every transaction: a debit in one account, and a corresponding credit in another account. The sum of all debits should always equal the sum of all credits. This provides an easy way to check for errors. This system was first used in medieval Europe, although some believe that the system dates back to Ancient Greece.

According to critics of standard accounting practices, it has changed little since. Accounting reform measures of some kind have been taken in each generation to attempt to keep book-keeping relevant to capital assets or production capacity. However, these have not changed the basic principles, which are supposed to be independent of economics as such.

Текст 3 Income Tax

Income tax is commonly a **progressive tax** because the tax rate increases with increasing income. For this reason, it is generally **advocated** by those who think that taxation should be **borne** more by the rich than by the poor, even to the point of serving as a form of social **redistribution**. Some critics characterize this tax as a form of punishment for economic productivity. Other critics charge that income taxation is **inherently** socially **intrusive** because enforcement requires the government to collect large amounts of information about business and personal affairs, much of which is considered **proprietary** and confidential.

Income **tax fraud** is a problem in most, if not all, countries **implementing** an income tax. Either one fails to declare income, or declares nonexistent expenses. Failure to declare income is especially easy for non-salaried work, especially those paid in cash. Tax enforcement authorities fight tax fraud using various methods, nowadays with the help of computer databases. They may, for instance, look for **discrepancies** between declared **revenue** and expenses along time. Tax enforcement authorities then **target** individuals for a tax audit – a more or less detailed review of the income and **tax-deductible** expenses of the individual.

Income tax may be collected from **legal entities** (e.g., companies) as well as **natural persons** (individuals), although, in some cases, the income tax on legal entities is levied on a

slightly different basis than the income tax on individuals and may be called, in the case of income tax on companies, a **corporation tax** or a **corporate income tax**.

Текст 4 Value Added Tax

A value added tax (sometimes called a goods and services tax, as in Australia and Canada) applies the equivalent of a sales tax to every operation that creates value. To give an example, **sheet steel** is imported by a machine **manufacturer**. That manufacturer will pay the VAT on the **purchase price**, that amount to the government. The manufacturer will then transform the steel into a machine, selling the machine for a higher price to a **wholesale distributor**. The manufacturer will collect the VAT on the higher price, but will remit to the government only the excess related to the "value added" (the price over the cost of the sheet steel). The wholesale distributor will then continue the process, charging the **retail distributor** the VAT on the entire price to the retailer, but remitting only the amount related to the distribution **markup** to the government. The last VAT amount is paid by the **eventual** retail customer who cannot **recover** any of the previously paid VAT. Economic theorists have argued that this minimizes the market **distortion** resulting from the tax, compared to a **sales tax**.

VAT was historically used when a sales tax or **excise tax** was **uncollectible**. For example, a 30% sales tax is so often cheated that most of the retail economy will go **off the books**. By collecting the tax at each **production level**, and requiring the previous production level to collect the next level tax in order to recover the VAT previously paid by that production level, the theory is that the entire economy helps in the **enforcement**. In reality, **forged invoices** and **the like** demonstrate that **tax evaders** will always attempt to cheat the system.

Текст 5 Origins Of Money

There are numerous myths about the **origins** of money. The concept of money is often **confused** with **coinage**. Coins are a relatively modern form of money. Their first appearance was probably in Asia in the 7th century BC. And whether these coins were used as money in the modern sense has also been questioned.

To determine the earliest use of money, we need to define what we mean by money. We will return to this **issue** shortly. But with any reasonable definition the first use of money is as old as human civilization. The early Persians **deposited** their grain in state or church **granaries**. The **receipts** of deposit were then used as methods of payment in the economies. Thus, banks were invented before coins. Ancient Egypt had a similar system, but instead of receipts they used **orders of withdrawal** – thus making their system very close to that of modern checks. In fact, during Alexander the Great's period, the granaries were linked together, making checks in the 3rd century BC more convenient than British checks in the 1980s.

However, money is older than written history. Recent anthropological and linguistic research indicates that not only is money very old, but it's origin has little to do with trading, thus contradicting another common myth. Rather, money was first used in a **social setting**. Probably at first as a method of **punishment**.

Early Stone Age man began the use of **precious** metals as money. Until the invention of coins, metals were weighed to determine their value. Counting is of course more practical, the first standardized **ingots** appeared around 2200 BC. Other **commonplace** objects were subsequently used in the abstract sense, for example **miniature** axes, nails, swords, etc.

Full standardization arrived with coins, approximately 700 BC. The first printed money appeared in China, around 800 AD. The first **severe** inflation was in the 11th century AD. The Mongols **adapted** the bank note system in the 13th century, which Marco Polo wrote about. The Mongol bank notes were "legal tender", i.e. it was a **capital offense** to refuse them as payment. By the late 1400s, centuries of inflation eliminated printed bank notes in China. They were reinvented in Europe in the 17th century.

Типовые тексты для перевода предложений с русского языка на английский (2 вопрос зачета)

Текст 1. Методы определения отраслей рыночной специализации регионов

Каждый регион имеет в рамках экономического пространства страны собственную специализацию, которая представляет собой концентрацию на его территории конкретных видов производств, удовлетворяющих своей продукцией не только собственные потребности, но также и потребности других регионов страны и даже, в ряде случаев, экспортирующих продукцию в другие страны. При этом следует иметь в виду, что специализация региона не исчерпывает собой всех сторон участия региона в территориальном разделении труда. Специализация региона и межрайонные связи – это различные, хотя и взаимообусловленные стороны территориального разделения труда.

Для определения использована система взаимосвязанных с другими показателями территориального разделения труда. Так как в основе рыночной специализации региона лежит территориальное разделение общественного труда, то и определение специализированных отраслей должно быть основано на выявлении участия региона в общественном разделении труда.

Текст 2. Управление производительными силами

Управление процессом развития производительных сил имеет отраслевой и территориальный аспекты, представляет собой процесс координаторских функций центральных (федеральных), региональных органов и органов местного самоуправления на основе экономических стимулов. Основными принципами развития производительных сил являются: комплексность; системность; вариантность.

Управление пропорциями народно-хозяйственного осуществляется по следующим позициям:

- 1 Межрегиональная оценка распределения природного комплекса страны по территориям с позиций планирования использования природных ресурсов.
- 2 Обеспечение социально-экономических региональных путем распределения населения по регионам, управления потоками миграции, регулирования занятости, обеспечения инфраструктурой и т. п.
- 3 Регулирования хозяйства территориальных пропорций путем создания региональных энергетических комплексов.
- 4 Планирование территориальных пропорций комплекса.
- 5 Территориальное распределение транспортного комплекса.
- 6 Территориальные пропорции промышленности.

Текст 3. Система региональных счетов

Именно система региональных экономик формирует российскую национальную экономику. Возникла объективная необходимость в создании сопоставимой методики расчета индикаторов и развития экономики региона на основе международного статистического стандарта СНС ООН-93, внедряемого на уровне национальной экономики РФ с 1993 г.

Универсальной основой для комплексного анализа обобщающих характеристик рыночной экономики является система национальных счетов (СНС). СНС – современная система информации, используемая для описания и анализа развития рыночной экономики на макро- и мезоуровне. СНС возникла в середине XX в. в промышленно развитых странах в связи с потребностью органов государственного управления в информации, необходимой для регулирования рыночной экономики.

Современная система национальных счетов представляет собой национальный учет, завершаемый на макроуровне системой взаимосвязанных показателей, которые

отражают наиболее общие результаты и пропорции экономического развития. СНС включает набор счетов и балансовых таблиц.

Текст 4. Система макроэкономических показателей СНС и СРС

Основной показатель СНС – валовой внутренний продукт (ВВП). ВВП характеризует стоимость конечных товаров и услуг, произведенных резидентами за тот или иной период, исчисляется в рыночных ценах конечного покупателя. Используется для характеристики результатов производства, уровней экономического развития, темпов экономического роста и т. д.

1 ВВП – показатель произведенного продукта, который представляет собой стоимость произведенных конечных товаров и услуг. Стоимость промежуточных товаров и услуг, использованных в процессе производства (сырье, энергия, финансовые услуги и т. д.) не входит в ВВП.

2 ВВП – внутренний продукт, так как он произведен резидентами.

3 ВВП – валовой продукт, так как он исчислен без вычета потребления основного капитала:

Текст 5. Регион как объект управления

Планирование – это предопределение будущего, построение активного образа модели желаемого и намечаемого в будущем состояния объекта при одновременном установлении путей, способов, средств и сроков достижения этих состояний и намечаемых целей.

Региональное планирование изучает регион как сложную разнородную систему, состоящую из природных, социальных и экономических элементов, объединяемых системообразующими взаимосвязями и взаимодействиями, обусловленными средой территории региона. Взаимодействия формируются функциональными подсистемами региона, среди которых необходимо отметить подсистемы, имеющие однородную и разнородную природу элементов. К первым относятся, например, социальная, экономическая и природная подсистемы, ко вторым – эколого-экономическая и социально-экономическая.

Региональное планирование изучает в основном социально-экономическую систему региона, которая формируется в результате взаимодействия его социальных и экономических субъектов.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

№п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1.	Практические задания	Задание, проводимое под руководством преподавателя в учебной аудитории, направленное на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами самостоятельной работы.	Задания для практических занятий
2.	Контрольная работа	Одна из форм проверки и оценки знаний, речевых навыков и умений, а также эффективности форм и способов учебной деятельности.	Задания для контрольных работ

3.	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
4.	Самостоятельная работа	Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, выполняемый аспирантами без непосредственного контакта с преподавателем или управляемый преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы.	Задания, темы сообщений для самостоятельной работы
5.	Вопросы к зачету (с оценкой)	Перечень вопросов для зачета (с оценкой)	Перечень вопросов к зачету (с оценкой)

6. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Волчкова, В. И. Английский язык для науки: учебное пособие для аспирантов / В. И. Волчкова, В. В. Теганюк. - Казань: Отечество, 2019. – 207 с. - Текст : непосредственный.

2. Борисенко, Е. Г. Английский для физкультурных специальностей: учебное пособие / Е. Г. Борисенко, О. А. Кравченко. – Ростов н/Д: Феникс, 2015. – 377 с. - Текст : непосредственный.

3. LearntoReadScience = Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / [колл. авт.]; руков. Н.И.Шахова. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. - 360 с. - ISBN 978-5-89349-572-0. - Текст : непосредственный.

4. English for science: учебно-методическое пособие / составители Н. С. Кресова, С. Э. Кегеян. – Сочи: СГУ, 2018. – 50 с. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/147880> (дата обращения: 14.09.2023). - Режим доступа: для авторизованных пользователей.

5. Авхачева, И. А. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / И. А. Авхачева. – Пермь: ПНИПУ, 2021. – 62 с. – ISBN 978-5-398-02592-7. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/328814> (дата обращения: 14.09.2023). - Режим доступа: для авторизованных пользователей.

6.2. Дополнительная литература:

1. OXFORD Advanced Learner's Dictionary (8-th edition)=Оксфордский толковый словарь (8 уровень): словарь. - OXFORD: [s. n.], 2011. – 1800 с. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Текст: электронный.

2. Oxford Idioms Dictionary=Оксфордский словарь идиом. – OXFORD: OXFORD University press, 2011. – 468 с. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM). – Текст: электронный.

3. Беляева, О. А. Чтение литературы по специальности на английском языке. Теория и практика информационной обработки текста: учебное пособие / О. А. Беляева, Е. А. Маслова. - Москва: РосНОУ, 2020. - 112 с. - Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/162186> (дата обращения: 15.09.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Тунёва, Н. В. Basics of Economics in English = Основы экономики на английском языке: учебное пособие / Н. В. Тунёва. - Кемерово: КемГУ, 2022. - 104 с. - ISBN 978-5-8353-2955-7. - Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. - URL:

<https://e.lanbook.com/book/290552> (дата обращения: 15.09.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

7. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. The internet grammar of English . – Текст: электронный. – Полный курс английской грамматики. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/> (дата обращения 02.09.2023). - Режим доступа для общего пользования.
2. Ресурсы по грамматике, чтению, письму, аудированию, упражнениям разного уровня. [Электронный ресурс]. - URL: www.ohio.edu/esl – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
3. Виртуальный журнал TESL [Электронный ресурс]. - URL: <http://iteslj.org> (дата обращения 01.09.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
4. Электронные номера газет разных стран (на английском языке). [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.onlinenewspapers.com> (дата обращения 05.08.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
5. Материал для изучающих деловой английский язык. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cip.dauphine.fr> (дата обращения 18.06.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для авторизованных пользователей.
6. The Learning Network. Teaching and learning with the New York Times (Статьи из New York Times с заданиями, вопросами и ссылками на полезные ресурсы) [Электронный ресурс]. - URL: <http://learning.blogs.nytimes.com> (дата обращения 17.07.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
7. Аудиокниги. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.audiobooksforfree.com> (дата обращения 01.09.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для авторизованных пользователей.
8. Сайт британского совета. [Электронный ресурс]. - URL: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en> (дата обращения 01.09.2023). – Текст: электронный. Режим доступа для авторизованных пользователей.
9. The Internet Picture Dictionary. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.pdictionary.com> (дата обращения 05.09.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
10. Cambridge Dictionaries. [Электронный ресурс]. - URL: <http://dictionary.cambridge.org/us> (дата обращения 05.09.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
11. Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.wikipedia.org> (дата обращения 10.09.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
12. BBC World Services [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.co.uk> (дата обращения 02.07.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
14. Сайт Института философии РАН [Электронный ресурс]. - URL: <http://iph.ras.ru> (дата обращения 05.09.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
15. CNN [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cnn.com> (дата обращения 16.08.2023). – Текст: электронный. - Режим доступа для общего пользования.
16. eLibrary.Ru : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000. – Текст: электронный. – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения 01.09.2023). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.
17. Федеральный портал «Российско образование»: сайт. – Москва. – Текст : электронный. – URL: <http://www.edu.ru> (дата обращения 01.08.2023). – Режим доступа: для общего пользования.

18. Юрайт : Электронно-библиотечная система : сайт. – Москва, 2013. –Текст: электронный. – URL: <https://urait.ru> (дата обращения: 08.08.2023). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

19. Лань : электронно-библиотечная система / издательство Лань. – Санкт-Петербург, 2011. – Текст : электронный. – URL: <http://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.03.2019). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

20. Электронный каталог ПГУФКСиТ. – Текст: электронный. – Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма: официальный сайт. – Казань, 2013. – URL: http://lib.sportacadem.ru/cgi-bin/irbis64r_plus/cgiirbis_64_ft.exe (дата обращения 17.05.2021). – Режим доступа для авторизованных пользователей ПГУФКСиТ.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Рекомендации по подготовке к практическому занятию

Обучающимся следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, соответствующей темы занятия;
- при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только лекции, учебную литературу, но и дополнительные материалы;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- на занятии доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.
- Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющие письменного решения задач или не подготовившиеся к данному практическому занятию, рекомендуется не позже чем в 2-недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме, изучавшейся на занятии. Обучающиеся, не отчитавшиеся по каждой не проработанной ими на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

8.2. Рекомендации по самостоятельному изучению материалов дисциплины

Самостоятельная работа является важнейшим элементом учебного процесса, так как это один из основных методов освоения учебных дисциплин и овладения навыками профессиональной деятельности.

На лекциях преподаватель знакомит обучающихся с основными положениями темы, а дальнейшее усвоение материала связано с самостоятельной работой. Развитие умений самостоятельной работы происходит в процессе подготовки к занятиям. Развиваются умения самостоятельного поиска, отбора и переработки информации. Этому способствуют разные формы постановки заданий для подготовки к занятию — количество вопросов и их формулировка, указание конкретных источников, разделов, страниц — или предоставление обучающимся возможности самостоятельного поиска.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Содержание самостоятельной работы по темам курса, а также вопросы для самоконтроля и задания для проверки усвоения материала приведены в Методических указаниях для организации самостоятельной работы обучающихся.

8.3. Рекомендации по выполнению реферата

Реферат - письменная работа по определенной научной проблеме, краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы, является действенной формой самостоятельного исследования научных проблем на основе изучения текстов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Реферат помогает выработать навыки и приемы самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению обучающихся к научной деятельности.

Последовательность работы:

1. Выбор темы исследования. Тема реферата выбирается обучающимся по усмотрению преподавателя.

2. Планирование исследования. Включает составление плана предполагаемого реферата. План исследования включает следующие элементы:

- выбор и формулирование проблемы, разработка плана исследования и предварительного плана реферата;
- сбор и изучение исходного материала, поиск литературы;
- анализ собранного материала, теоретическая разработка проблемы;
- сообщение о предварительных результатах исследования;
- литературное оформление исследовательской проблемы;
- обсуждение работы (на семинаре, в студенческом научном обществе, на конференции и т.п.).

Каждый элемент датируется временем начала и временем завершения.

3. Поиск и изучение литературы.

Для выявления необходимой литературы следует обратиться в библиотеку или к преподавателю. Подобранный литературу следует зафиксировать согласно библиографическому описанию произведений печати. Подбранная литература изучается в следующем порядке:

- знакомство с литературой, просмотр ее и выборочное чтение с целью общего представления проблемы и структуры будущей научной работы;
- исследование необходимых источников, сплошное чтение отдельных работ, их изучение, конспектирование необходимого материала (при конспектировании необходимо указывать автора, название работы, место издания, издательство, год издания, страницу);
- обращение к литературе для дополнений и уточнений на этапе написания реферата. Для разработки реферата достаточно изучение 4-5 важнейших статей по избранной проблеме. При изучении литературы необходимо выбирать материал, не только подтверждающий позицию автора реферата, но и материал для полемики.

4. Обработка материала. При обработке полученного материала автор должен: систематизировать его по разделам;

- выдвинуть и обосновать свои гипотезы;
- определить свою позицию, точку зрения по рассматриваемой проблеме;
- уточнить объем и содержание понятий, которыми приходится оперировать при разработке темы;
- сформулировать определения и основные выводы, характеризующие результаты исследования;
- окончательно уточнить структуру реферата.

5. Оформление реферата. При оформлении реферата рекомендуется

придерживаться
следующих правил:

- следует писать лишь то, чем автор хочет выразить сущность проблемы, ее логику;
- писать последовательно, логично, доказательно (по схеме: тезис - обоснование - вывод);
- соблюдать правила грамматики, писать осмысленно, не злоупотребляя наукообразными выражениями.

При изложении материала необходимо придерживаться принятого плана.

8.4. Рекомендации по работе с литературой

Работа с литературой является основным методом самостоятельного овладения знаниями. Это сложный процесс, требующий выработки определенных навыков, поэтому обучающемуся нужно обязательно научиться работать с книгой.

Осмысление литературы требует системного подхода к освоению материала. В работе с литературой системный подход предусматривает не только тщательное (иногда многократное) чтение текста и изучение специальной литературы, но и обращение к дополнительным источникам - справочникам, энциклопедиям, словарям. Эти источники - важное подспорье в самостоятельной работе обучающихся, поскольку глубокое изучение именно их материалов позволит обучающимся уверенно «распознавать», а затем самостоятельно оперировать теоретическими категориями и понятиями, следовательно - освоить новейшую научную терминологию. Такого рода работа с литературой обеспечивает решение обучающимся поставленной перед ним задачи (подготовка к практическому занятию, выполнение контрольной работы и т.д.).

Выбор литературы для изучения делается обычно по предварительному списку литературы, который выдал преподаватель, либо путем самостоятельного отбора материалов. После этого непосредственно начинается изучение материала, изложенного в книге.

Наиболее надежный способ собрать нужный материал - составить план или конспект. Конспект, план-конспект - это последовательная фиксация отобранной и обдуманной в процессе чтения информации.

При изучении литературы особое внимание следует обращать на новые термины и понятия. Понимание сущности и значения терминов способствует формированию способности логического мышления, приучает мыслить абстракциями, что важно при усвоении дисциплины. Поэтому при изучении темы курса следует активно использовать универсальные и специализированные энциклопедии, словари, иную справочную литературу.

Вся рекомендуемая для изучения курса литература подразделяется на основную и дополнительную. К основной литературе относятся источники, необходимые для полного и твердого усвоения учебного материала (учебники и учебные пособия). Необходимость изучения дополнительной литературы диктуется прежде всего тем, что в учебной литературе (учебниках) зачастую остаются неосвещенными современные проблемы, а также не находят отражение новые документы, события, явления, научные открытия последних лет. Поэтому дополнительная литература рекомендуется для более углубленного изучения программного материала.

8.5. Разъяснения по работе с рейтинговой системой

Рейтинговая система представляет собой один из очень эффективных методов организации учебного процесса, стимулирующего заинтересованную работу аспирантов, что происходит за счет организации перехода к саморазвитию обучающегося и самосовершенствованию как ведущей цели обучения, за счет предоставления возможности развивать в себе самооценку. В конечном итоге это повышает объективность в оценке знаний.

При использовании данной системы весь курс по предмету разбивается на 2 модули. По окончании изучения каждого модуля обязательно проводится контроль знаний аспиранта с оценкой в баллах. Каждый модуль оценивается в 25 баллов: 20 за успеваемость, 5 - за посещаемость. Максимально за два модуля можно получить 50 баллов.

По окончании изучения курса определяется сумма набранных за весь период баллов и выставляется общая оценка. В семестре в качестве промежуточного контроля по данной дисциплине предусмотрена сдача экзамена, по результатам работы в семестре и текущего контроля успеваемости обучающийся может получить:

Оценка «отлично» - от 85 до 100 баллов

Оценки «хорошо» - от 66 до 84 баллов

Оценка «удовлетворительно» - от 51 до 65 баллов

Оценка «неудовлетворительно» - от 50 и менее

8.6. Образовательные технологии

Реализация компетентностного и коммуникативного подходов при преподавании дисциплины «Иностранный язык» предусматривает широкое использование образовательных технологий, основанных на активных и интерактивных формах проведения учебных занятий:

- дискуссия;
- ролевые игры;
- групповые технологии (работа в парах, группах);
- разбор кейсов.

Использование данных образовательных технологий способствует осмысленному освоению приобретаемых обучающимися новых знаний, умению определять коммуникативную задачу в ситуации общения и излагать информацию согласно ситуации.

8.7. Методические указания для подготовки к зачету

Промежуточная аттестация успеваемости и качества подготовки обучающихся предназначена для определения степени достижения учебных целей по дисциплине и проводится в форме зачёта.

Зачет по дисциплине предусмотрен учебным планом и является формой промежуточной аттестации. Основной формой проведения зачета является опрос по теоретическим вопросам методом собеседования.

Цели зачета и решаемые им задачи:

- проверить степень усвоения обучающимися учебного материала по дисциплине;
- оценить уровень полученных знаний в объеме требований учебной программы;
- оценить развитие навыков творческого применения основных теоретических положений в повседневной практической деятельности;

- оценить умения логически строго излагать свои мысли, правильно строить ответы

на поставленные вопросы, выделять главное и делать выводы;

- определить оптимальное соотношение лекций и семинаров по дисциплине, эффективность выбранного графика прохождения и методического сопровождения учебной дисциплины;

- определить соответствие образовательного процесса требованиям руководящих

документов, выявить имеющиеся недостатки и выработать предложения по совершенствованию его содержания, организации и ведения.

Подготовка аспирантов к зачету включает три стадии:

- самостоятельная работа в течение учебного года (семестра);
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие к зачету;

- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в билете.

Подготовку к зачету целесообразно начать с планирования и подбора нормативно-правовых источников и литературы. Прежде всего, следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к зачету, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап повторения всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

Литература для подготовки к зачету обычно рекомендуется преподавателем. Она также может быть указана в рабочей программе дисциплины и/или учебно-методических пособиях.

Основным источником подготовки к зачету является конспект лекций и практических занятий. Учебный материал дается в систематизированном виде, основные его положения детализируются, подкрепляются современными фактами и нормативной информацией, которые в силу новизны, возможно, еще не вошли в опубликованные печатные источники. Правильно составленный конспект содержит тот оптимальный объем информации, на основе которого обучаемый сможет представить себе весь учебный материал.

Обучающиеся к зачету готовятся самостоятельно. При необходимости обучающиеся обращаются за консультацией к преподавателю, ведущему данную дисциплину.

Зачет проводится в дни и часы, отведенные расписанием занятий для изучения дисциплины. Зачет принимается лектором данного потока, который отвечает за организацию подготовки и проведение зачета, или преподавателем, проводившим практические занятия.

Зачет проводится в аудитории, определенной учебным расписанием.

Преподаватель убеждается в готовности обучающихся к зачету и доводит до них порядок его проведения. Преподаватель предоставляет обучающемуся право самостоятельного выбора экзаменационного билета. Обучающийся выбирает билет, называет преподавателю его номер, знакомится с содержанием вопросов и готовится к ответу. Преподаватель, заслушав ответ, задает при необходимости дополнительные (уточняющие) вопросы, оценивает знания обучающегося в соответствии с критериями, принятыми в Академии, объявляет оценку и разрешает обучающемуся выйти из аудитории.

Обучающимся, получившим на зачете неудовлетворительную оценку, устанавливаются дополнительные (индивидуальные) сроки сдачи (повторной сдачи) зачета.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Система обучения с применением элементов дистанционных образовательных технологий // Официальный сайт ФГБОУ ВО «Поволжская ГАФКСиТ» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://do.sportacadem.ru/> (регистрация в системе в соответствии с внутренним порядком ФГБОУ ВО «Поволжская ГАФКСиТ»).

Microsoft Windows Pro 7 64-bit Rus OEM License - Распоряжение Министерства земельных и имущественных отношений РТ №229-р от 06.02.2015 «О передаче в безвозмездное пользование».

Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL AcademicEdition - Номер лицензии: 65059285 (Сублицензионный договор с ООО «Синтез» №228 от 10.04.2015).

Kaspersky Endpoint Security стандартный Russian Edition. 500 – 999 Node 2 year Educational Renewal License – Номер лицензии: 1752-1512-3013-4241-820-78 (сублицензионный договор с ООО «Софт решения» №470 от 01.01.2016).

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6. Аудитория для проведения занятий.
7. Ноутбук Samsung, проектор Casio, экран настенный Projecta, акустическая система активная Sven (2x25 Вт), доступ к Интернету.
8. Библиотека (абонемент). Персональный компьютер ICL RAY – 4 шт., доступ к Интернет, МФУ Xerox Phaser 3320, МФУ Xerox PS Fax, МФУ HP Laserjet V1530 MFP.
9. Электронный читальный зал. Интерактивная доска SMART Board 685i5 со встроенным проектором UF75W, персональный компьютер ICL RAY, МФУ Xerox Phaser 3320 XPS – для сотрудника электронного читального зала и 29 шт. персональных компьютеров ICL RAY – для читателей, доступ к Интернет ресурсам.
10. Читальный зал. Инфомат ЭСБУС, 88 посадочных мест для читателей.

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с учебным планом программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности 5.8.5. Теория и методика спорта.

Автор:



Марзоева И.В.